

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE
(OM FORKYNNELSE I UTLANDET AV RETTSLIGE ELLER UTENRETTLIGE DOKUMENTER)

**Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in
Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

(Konvensjonen om forkynnelse i utlandet av rettslige og utenrettslige dokumenter på sivil og handelsrettens område, undertegnet i Haag 15. november 1965.)

<p>Identity and address of the applicant Identité et adresse du requérant (Rekvirentens navn og adresse)</p>	<p>Address of receiving authority Adresse de l'autorité destinataire (Mottakermyndighetens navn og adresse)</p>
---	--

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :
(Undertegnede rekvirent oversender herved – in duplo – de nedenfor nevnte dokumenter og vil i samsvar med nevnte konvensjons artikkel 5 be om at ett eksemplar blir overlevert snarest til:)

<p>(identity and address) (identité et adresse) (navn og adresse)</p>
--

a)	<p>in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)* (overensstemmende med reglene i artikkel 5 første ledd pkt. a*)</p>
b)	<p>in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* : (under iakttagelse av følgende særskilte fremgangsmåte (artikkel 5 første ledd pkt. b*)):</p>
c)	<p>by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)* (ved overlevering til adressaten såfremt han er villig til å motta det (artikkel 5 annet ledd*))</p>

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* - avec l'attestation ci-jointe.
(Mottakermyndigheten anmodes om å returnere eller få returnert et eksemplar av dokumentene – og bilagene* – til rekvirenten med attest som fremgår av baksiden.)

List of documents / Énumération des pièces (/ dokumentliste)

--

* if appropriate / s'il y a lieu (/ dersom det er grunn til det)

<p>Done at / Fait à (/ Sted) _____</p> <p>The / le (/dato)</p>	<p>Signature and/or stamp Signature et / ou cachet (Underskrift og/eller stempel)</p>
--	--

CERTIFICATE

ATTESTATION
(ATTEST)

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,
(Undertegnede myndighet attesterer hermed i samsvar med konvensjonens artikkel 6)

1. that the document has been served*

que la demande a été exécutée*
(at anmodningen er etterkommet*)

– the (date) / le (date): (/dato)	
– at (place, street, number): à (localité, rue, numéro) : i (sted, gate, nummer):	

– in one of the following methods authorised by Article 5: dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 : (på én av følgende måter hjemlet i artikkel 5:)	
a)	in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)* (overensstemmende med reglene i artikkel 5 første ledd pkt. a*)
b)	in accordance with the following particular method*: selon la forme particulière suivante* : (under iakkttagelse av følgende særskilte framgangsmåte*:)
c)	by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* par remise simple* (ved overlevering til adressaten, hvis vedkommende var villig til å motta det*:)

The documents referred to in the request have been delivered to:

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :
(De dokumentene som er nevnt i anmodningen, er blitt overlevert til:)

Identity and description of person: Identité et qualité de la personne : (Personens navn og stilling)	
Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte : (Forhold til adressaten (familie, yrkesmessig eller annet)):	

2. that the document has not been served, by reason of the following facts*:

que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:
(at anmodningen ikke er etterkommet på grunn av følgende*:)

--

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint*.
(I medhold av konvensjonens artikkel 12 annet ledd anmodes rekvirenten om å betale eller refundere de utgifter som fremgår av vedlagte bilag*:)

Annexes / Annexes (/ Bilag)

Documents returned: Pièces renvoyées : (Returnerte dokumenter:)	
In appropriate cases, documents establishing the service: Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution : (Eventuelt dokumenter som viser at anmodningen er etterkommet:) * if appropriate / s'il y a lieu (/ dersom det er grunn til det)	
Done at / Fait à _____ (/ Sted) The / le (/ dato)	Signature and/or stamp Signature et / ou cachet (Underskrift og/eller stempel)

WARNING
AVERTISSEMENT
(ADVARSEL)

Identity and address of the addressee

Identité et adresse du destinataire
(Adressatens navn og adresse)

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE, SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

(VIKTIG)

VEDLAGTE DOKUMENT ER AV RETTSLIG ART OG KAN PÅVIRKE DINE RETTIGHETER OG PLIKTER. «SAMMENDRAGET AV DOKUMENTET» INNEHOLDER NOEN OPPLYSNINGER OM DOKUMENTETS ART OG FORMÅL. DU MÅ LIKEVEL LESE SELVE DOKUMENTET GRUNDIG. DET KAN VÆRE NØDVENDIG Å BE OM JURIDISK RÅDGIVNING.

HVIS DU IKKE HAR TILSTREKKELIGE ØKONOMISKE MIDLER, BØR DU INNHENTE INFORMASJON OM MULIGHETEN TIL Å MOTTA JURIDISK BISTAND ELLER RÅDGIVNING ENTEN I LANDET DER DU BOR, ELLER I LANDET DER DOKUMENTET BLE UTSTEDT.

HENVENDELSER OM MULIGHETENE FOR Å MOTTA JURIDISK BISTAND ELLER RÅDGIVNING I LANDET DER DOKUMENTET BLE UTSTEDT, KAN RETTES TIL:)

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis, soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

(Det anbefales at standardteksten i denne meldingen skrives på engelsk og fransk og eventuelt på språket eller ett av de offisielle språkene i landet der dokumentet er utstedt. De blanke feltene kan fylles ut enten på språket i landet som dokumentet skal sendes til, eller på engelsk eller fransk.)

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

(SAMMENDRAG AV DOKUMENTET)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

(Konvensjon om forkynnelse i utlandet av rettslige og utenrettslige dokumenter på sivil- og handelsrettens område, undertegnet i Haag 15. november 1965 (artikkel 5 fjerde ledd)).

Name and address of the requesting authority: Nom et adresse de l'autorité requérante : (Navn og adresse på anmodende myndighet:)	
--	--

Particulars of the parties*: Identité des parties* : (Partenes navn*.)	
---	--

* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte
(Dersom det er grunn til det, navn og adresse på personen som er interessert i oversendelsen av dokumentet)

JUDICIAL DOCUMENT**

ACTE JUDICIAIRE**
(RETTSLIG DOKUMENT**)

Nature and purpose of the document: Nature et objet de l'acte : (Dokumentets art og formål:)	
Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige : (Sakens art og eventuelt tvistegjenstandens verdi:)	
Date and Place for entering appearance**: Date et lieu de la comparution** : (Tid og sted for møtet for retten**:)	
Court which has given judgment**: Jurisdiction qui a rendu la décision** : (Domstolen som har truffet avgjørelsen**:)	
Date of judgment**: Date de la décision** : (Dato for domstolens avgjørelse**:)	
Time limits stated in the document**: Indication des délais figurant dans l'acte** : (Tidsfrister i dokumentet**:)	

** if appropriate / s'il y a lieu (/ dersom det er grunn til det)

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

ACTE EXTRAJUDICIAIRE**
(UTENRETTSLIG DOKUMENT**)

Nature and purpose of the document: Nature et objet de l'acte : (Dokumentets art og formål:)	
Time-limits stated in the document**: Indication des délais figurant dans l'acte** : (Tidsfrister i dokumentet**:)	

** if appropriate / s'il y a lieu / (dersom det er grunn til det)